

ANGOL-MAGYAR BÖLCSESZETTUDOMÁNYI SZAKFORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉS

Képzési terület, képzési ág:	bölcsezzettudomány
Képzési ciklus:	szakirányú továbbképzés
Képzési forma (tagozat):	nappali
A szakért felelős kar:	Bölcsezzettudományi Kar
Szakfelelős:	Molnárné dr. Kovács Judit
Képzési idő:	4 félév
Az oklevélhez szükséges kreditek száma:	120
Az összes kontaktóra száma:	784
Szakmai gyakorlat ideje, kreditje, jellege:	-
Felvételi követelmény:	bölcsezzettudomány képzési területen legalább alapképzésben szerzett oklevél, továbbá legalább B2 szintű komplex (korábban középfokú C típusú) államilag elismert nyelvvizsga vagy azzal egyenértékű nyelvismeret angol nyelvből

A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerezhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben:

A tanuló-centrikus és gyakorlat orientált képzés során fordítói és közvetítői kompetenciákat nyelvi és civilizációs ismereteket, illetve ezek alkalmazását, továbbá a szakterület konvencionális, stilisztikai, műfaji és formai elemeinek ismeretét sajátítják el a hallgatók. Az anyanyelvi és szaknyelvi kompetenciák mellett kialakítanak munkatechnikai és kulturális kompetenciákat egyaránt. Problémamegoldó gondolkodásra, önálló, felelősségteljes, hiteles és etikus szellemiségre oktadjuk a résztvevőket, hogy versenyképes tudással léphessenek a munkaerőpiacra.

Elsajátítandó kompetenciák:

Fordítói kompetenciák:

- Az anyanyelvi és a célnyelvi szöveg megfeleltetése nyelvi, szakmai és műfaji szempontból
- A szövegértés és készítés problémájának felismerése
- Professzionális felelősségvállalás az elkészített fordítási munkáért
- A fordítói társadalommal való kapcsolattartás, segítségnyújtás és -kérés

Kulturális kompetenciák:

- A forrás és célnyelvi kultúrát alkotó tudáselemek, normák és értékek alapos ismerete, felhasználásának készsége a fordítás során
- A megfelelő gazdasági, jogi és politikai ismeretanyag alkalmazásának képessége
- Az Európai Unió intézményrendszerének, intézkedéseinek, irányelveinek ismerete és ezek betartása, integrálása a fordítás elkészítése során

Munkatechnikai kompetenciák:

- A fordítások nyomdakész elkészítésének képessége
- A szövegszerkesztői programok, terminológiai gyűjtemények használatának, naprakész ismeretének képessége
- Határidőre, állandó minőségben történő munkavégzés kialakításának képessége

Tudáselemek, megszerezhető ismeretek:

A képzésben részt vevők megismerik:

- A fordítási tevékenység elméleti kérdéseit
- A jellemző fordítási problémákat és tipikus megoldásokat

- Az átváltási műveleteket
- A forrás- és célnyelvi műfajokat, az általános és szaknyelvi regiszter
- A forrás és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát
- A fordítói szakma intézményrendszerét, szabványait, etikai kódexét
- A munkavégzéshez szükséges gazdasági és jogi háttérrel
- Az Európai Unió intézményi rendszerét, a fordítókra vonatkozó elveket
- A fordításhoz használható segédeszközöket, számítógépes programokat, fordítástámogató eszközöket

A képzésen végzettek alkalmasak:

- Írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére: fordítás, szakfordítás
- Célnyelvi szövegalkotásra
- Forrásnyelvi szövegelemzésre
- Kiadványszerkesztésre, lektorálására, nyelvi tanácsadásra
- Fordításkritika készítésére
- Fordítások összehasonlító elemzésére
- Terminológiai gyűjtemények készítésére, adaptálására, használatára
- Fordítástámogató eszközök, szoftverek és fórumok használatára

A szakképzés gyakorlásához szükséges személyes adottságok és készségek:

- Magas szintű nyelvtudás (forrásnyelv és célnyelv)
- A nyelvtudás folyamatos karbantartása, önképzés
- Jó kommunikációs készség, forrásnyelven és célnyelven egyaránt
- Állóképesség
- Monotónia-tűrés
- Stressztűrő képesség
- Problémamegoldó gondolkodás
- Kreativitás
- Jó memória
- Megbízhatóság, határidőre való munkavégzés
- Szorgalom
- Figyelemmegosztás és koncentráció
- Logikus és analitikus gondolkodás
- Minőségre való érzékenység
- Együttműködési készség
- Hibaelemzés, önkritika, értékelés, önértékelés
- Stratégiai gondolkodás

A képzés tanterve

Kód	Tárgy/kurzus	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 1001SZTK	Általános fordításelmélet	2	koll	2	–	1.
BTNYSZ 5001SZTK	Számítógépes fordítástámogatás	2	gyj	2	–	1.
BTNYSZ 1003SZTK	Felsőfokú nyelvtani gyakorlatok A	4	gyj	8	–	1.
BTNYSZ 1004SZTK	Interkulturális kommunikáció A	2	gyj	3	–	1.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 1005SZTK	Szakszöveg-elemzés és -fordítás A	4	gyj	8	–	1.
BTNYSZ 1006SZTK	Szakmai előadás A	2	koll	4	–	1.

Kód	Tárgy/kurzus	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 2007SZTK	Speciális fordításelmélet	2	koll	2	–	2.
BTNYSZ 2008SZTK	Magyar nyelvi funkcionális stilisztika	2	koll	2	–	2.
BTNYSZ 2009SZTK	Felsőfokú nyelvtani gyakorlatok B	4	gyj	8	–	2.
BTNYSZ 2010SZTK	Interkulturális kommunikáció B	2	gyj	3	–	2.
BTNYSZ 2012SZTK	Felsőfokú nyelvtani szigorlat	–	szig	6	–	2.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 2011SZTK	Szakszöveg-elemzés és -fordítás B	4	gyj	8	–	2.

Kód	Tárgy/kurzus	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 3013SZTK	Felsőfokú társalgási gyakorlat A	2	gyj	8	–	3.
BTNYSZ 3014SZTK	Szaknyelvi stílusgyakorlat A	2	gyj	2	–	3.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 3015SZTK	Szakszöveg-elemzés és -alkotás A	4	gyj	8	–	3.
BTNYSZ 3016SZTK	Szakmai előadás B	2	koll	4	–	3.
BTNYSZ 3017SZTK	Szaknyelvi kommunikáció A	2	gyj	4	–	3.

Kód	Tárgy/kurzus	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 4018SZTK	Felsőfokú társalgási gyakorlat B	2	gyj	8	–	4.
BTNYSZ	Szaknyelvi stílusgyakorlat B	2	gyj	2	–	4.

4019SZTK						
BTNYSZ 4022SZTK	Felsőfokú szóbeli kommunikációs szigorlat	–	szig	6	–	4.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 4020SZTK	Szakszöveg-elemzés és -alkotás B	4	gyj	8	–	4.
BTNYSZ 4021SZTK	Szaknyelvi kommunikáció B	2	gyj	4	–	4.

Záróvizsga

4. félév

A záróvizsgára bocsátás előfeltétele:

A tantervi háló követelményeinek teljesítése

A hálóban szereplő gyakorlatok és szigorlatok kötelezően teljesítendőek. A szaktanszékek által tartott Szakmai előadások kötelezően választhatók a tanszékek angol nyelven tartott előadásai közül a megfelelő kreditszám arányában.

Szakdolgozat elkészítése.

A hallgatók képesítő fordítást készítenek a 4. félévben kb. 20 gépelt oldal (12 pontos betűnagyság, 1,5-ös sorköz) terjedelemben, ami eredeti szakszöveg fordítását jelenti célnyelvről magyar nyelvre.

A fordítás szakmai hitelességét a szaktanszékek felkért oktatói, a nyelvi teljesítményt pedig a BTK Idegen Nyelvi és Továbbképzési Központ nyelvtanárai végzik. Az adott jegy a két értékelés átlaga.

Kreditértéke: 10 kredit

A záróvizsga részei:

- Komplex írásbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretekből
- Komplex szóbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretek köréből